Porównanie tłumaczeń I Samuela 2:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto idą dni, gdy odetnę twoje ramię\* i ramię domu twego ojca, by nie było już starca w twoim domu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbliżają się dni, kiedy pozbawię przywilejów ciebie i ród twojego ojca, i nadejdzie chwila, że zabraknie w twoim rodzie starca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto nadchodzą dni, gdy odetnę twe ramię i ramię domu twego ojca, aby już nie było starca w twoim domu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto, dni przychodzą, a odetnę ramię twe, i ramię domu ojca twego, aby nie było starca w domu twoim; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto dni przychodzą i odetnę ramię twoje i ramię domu ojca twego, iż nie będzie starca w domu twoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Właśnie nadchodzą dni, w których odetnę ramię twoje i ramię domu twojego ojca, aby już nie było starca w twoim domu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto idą dni, i odetnę twoje ramię i ramię domu twego ojca, aby nie było już starca w twoim domu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto nadchodzą dni, gdy odetnę twoje ramię i ramię domu twojego ojca, tak że nie będzie starca w twoim domu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyjdzie czas, że odbiorę ci twoją moc i pozbawię mocy ród twojego ojca, i nikt z twojej rodziny nie dożyje starości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto nadejdą dni, że odetnę ramię tobie i ramię domowi ojca twego, by nie było człowieka sędziwego w domu twoim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось приходять дні і вигублю твоє насіння і насіння дому твого батька, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto nadejdą dni, a skruszę twoje ramię oraz ramię domu twojego ojca tak, że nie będzie więcej starca w twoim domu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto nadchodzą dni, gdy odetnę twe ramię i ramię domu twego praojca, tak iż nie będzie starca w twoim domu. |

1. 1) odetnę twoje ramię, אֶת־זְרֹעֲָך וְגָדַעְּתִי , idiom: pozbawię cię przywilejów. [↑](#footnote-ref-2)